

Programm (Stand 2023-03-21)

Internationale Nachwuchskonferenz „Junge Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache“ in Nijmegen 29.-31.03.2023

Mi. 29.03.2023: GIP-interner Doktorandenworkshop mit Expert:innen, Erasmusgebouw E 9.14a

ab 9:00 Uhr: Empfang & Begrüßung (Prof. Dr. Sylwia Adamczak, Adam Mickiewicz Universität Poznań; Dr. Sabine Jentges, RU; Prof. Dr. Kathrin Siebold, Philipps-Universität Marburg)
 10-12:30 Uhr: Workshop quantitative Methoden: „quantitativ literacy“ (Prof. Dr. Rob Schoonen, RU)
 12:30-14:00 Uhr: Mittagessen
 14:00-16:30 Uhr: Workshop „Falle Forschungsdesign? – Typische Probleme bei der Planung empirischer Projekte“ (Prof. Dr. Nicole Marx, Universität zu Köln)
 ab 18:30 Uhr: gemeinsames Abendessen: Proeflokal Bregje (optional)

Do. 30.03.2023: Internationale Nachwuchskonferenz „Junge Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache“ (Tag 1), Erasmusgebouw E 9.14a

8:45 Uhr: Kurze Begrüßung
 9-10 Uhr: Informeller Crashkurs Niederländisch (mit Studierenden des NT2-Masters der RU, unter Leitung von Dr. Marianne Starren, RU))
 10-10:15 Uhr: Kaffeepause
 10:30 Uhr: Offizielle Eröffnung der Nachwuchskonferenz (Prof. Dr. Sylwia Adamczak, AMU; Dr. Sabine Jentges, RU; Prof. Dr. Kathrin Siebold, UMR)
 11-13 Uhr: Erster Beitragsslot

E 9.14a https://radbouduniversity.zoom.us/j/84277727220	E 2.03 https://radbouduniversity.zoom.us/j/84243938605
Katarzyna Bieniecka-Drzymala (AMU): Entwicklung der metakognitiven Bewusstheit und Autonomisierung im Coachingdialog mit Fremdsprachenstudierenden	Jennifer Müller (UMR): Sozial-affektive Einflussfaktoren auf das Lesen und Verstehen von Sachtexten für DaZ-Lernende
Eliška Dunowski & Anne Gadow (Universität Bremen): Was verbirgt sich unter DaZ und DaF in der Lehramtsausbildung? Ein Blick aus Bremen	Maxi Sander (Universität Paderborn): Verstehensaushandlung innerhalb von mehrsprachigen Chatgruppen
Leandra Obornik (UMR): Mündliches Fehlerkorrekturverhalten angehender DaFZ-Lehrkräfte mit Deutsch als L1/LX	Silvia Introna (Universität Bielefeld): Internationale Studierende lesen deutschsprachige wissenschaftliche Texte: Woran hakt es? Eine Mixed-Method Studie
Edith Françoise Douandji Songwa (Universität Bayreuth): Optimierung der Sprechfertigkeit von DaF-Lernenden in Großgruppen durch den Einsatz eines Learning-Management-Systems mit integrierten Meetingtools. Design-based Research am Beispiel von Kamerun	Melanie A. Zedler (Universität Bremen): Ihr lebt in Kroatien und habt keine deutschen Wurzeln. Trotzdem sprecht ihr mit euren Kindern in der Fremdsprache Deutsch, warum? „Wer sagt, dass uns die Sprache fremd ist?“ Zum Mythos Muttersprachler und der freien Sprachwahl beim intentionalen Bilingualismus

13-14:30 Uhr: Mittagessen

14:30-16 Uhr: Zweiter Beitragsslot

E 9.14a https://radbouduniversity.zoom.us/j/84277727220	E 1.04 https://radbouduniversity.zoom.us/j/84243938605
Stefanie Ramachers (RU): Das Potenzial einer dialogischen Didaktik anhand von Kurzgeschichten im DaF-Unterricht	Katharina Schuhmann (Universität Oldenburg): Pluralenwerb bei jugendlichen Deutschlernenden
Daylanis González Farray (Universidad de La Habana, Cuba): Förderung interkultureller kommunikativer Kompetenz bei Germanistikstudierenden in Havanna. Vorschlag zur Erstellung eines didaktischen Materials.	Kexin Sun (UMR): Zum Erwerb der deutschen Negation von Lernenden mit L1-Chinesisch
	Chrissy Laurentzen (RU): Mehr als nur „Uh, was...?“. Die kommunikative Fähigkeit mit Mehrsprachigkeitsstrategien beim Schulfach Deutsch verbessern

16 Uhr: Abrundung des 1. Konferenztages

ab 18:30 Uhr: gemeinsames Abendessen Pannenkoekenrestaurant 't Hoogstraatje (optional)

Fr. 31.03.2023: Internationale Nachwuchskonferenz „Junge Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache“ (Tag 2), Erasmusgebouw E 9.14a

10:00 Uhr: Begrüßung

10:30-12:00 Uhr: Dritter Beitragsslot

E 9.14a https://radbouduniversity.zoom.us/j/84277727220	E 1.04 https://radbouduniversity.zoom.us/j/84243938605
Sterre Turling (RU): Early Foreign Language Learning in Primary Schools	Mingyue Gu (UMR): Syntaktische Strukturen des gesprochenen Deutsch und ihr Gebrauch in monologischen YouTube-Videos
Maria Ammari (AMU): Discipline specific study of Academic English discourse: Analysis of Pedagogy and Education studies texts through corpus linguistics methods	Henning Meredig (RU): Organisationskultur weiterführender Schulen in multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaften: die Niederlande und Nordrhein-Westfalen im cross-kulturellen Vergleich
Michelle Czajkowski (RU): Digital language tools in language testing	Xiao Wang (UMR): Die Rolle von Chunks zur Entwicklung sprachlicher Flüssigkeit im chinesischen DaF-Unterricht

12-13:30 Uhr: Mittagessen

13:30-15 Uhr: Vierter Beitragsslot

E 9.14a https://radbouduniversity.zoom.us/j/84277727220	E 1.02 https://radbouduniversity.zoom.us/j/84243938605
Anna Kurzaj (AMU): Übersetzung von deutschen Adjektivkomposita ins Polnische anhand der Romane von Elfriede Jelinek	Mariska Bosman (RU / Valuas College Venlo): Rezeption von DaF-Lehrwerken durch niederländische Schüler:innen
Niloofar Eskandari (WWU Münster): Halbautomatisierte grammatische Selbstkorrektur von eigenen Texten im DaF-Unterricht – ein Design-Research-Projekt	Luisa Knechtel (Universität Gießen): Lehrwerke und ihre Figuren – Eine Lehrmaterialanalyse
Sarah Löber (Universität Tübingen): Artificial Intelligence im Spracherwerb?	Jeroen Brinkman (RU / Isendoorn College Warnsveld): Eine Fallstudie zum Thema ‚fächerübergreifender Unterricht‘ am Beispiel eines Arbeitsheftes zur Todesfuge von Paul Celan

15 Uhr: Abschluss der Konferenz

16:00-17:30 Uhr: Stadtspaziergang Nijmegen

ab 18:30 Uhr: Abendessen Donatello's (optional)

Sa. 01.04.2023

Für Interessierte wird ein Exkursionsprogramm angeboten

- Die Niederlande kennenlernen: Exkursion zum afsluitdijk, mit Stopps u.a. im Poldergebiet (Lelystad) und Enkhuizen
- Rijksmuseum Amsterdam

Philipps



Universität
Marburg



Radboud Universiteit Nijmegen



ADAM MICKIEWICZ
UNIVERSITY
POZNAŃ

Abstractheft

X. Internationale Nachwuchskonferenz „Junge Forschung im Bereich Deutsch als Fremdsprache“ am 30. und 31. März 2023

Veranstaltet wird die Nachwuchskonferenz von:

- Chrissy Laurentzen, Henning Meredig, Dr. Sabine Jentges, Radboud-Universität Nijmegen
- Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Magdalena Jaszczyk-Grzyb, Prof. Dr. Sylwia Adamczak-Krysztofowicz, Adam-Mickiewicz-Universität Poznań
- Jennifer Müller, Prof. Dr. Kathrin Siebold, Philipps-Universität Marburg

Die Veranstaltung wird im Rahmen der vom DAAD geförderten germanistischen Institutspartnerschaft „Kultur- und Sprachreflexivität in der Lehrer*innenbildung“ (Laufzeit 2022-2024) der Universitäten Marburg (D), Poznań (PL) und Nijmegen (NL) und mit Unterstützung des International Office der Radboud Universität Nijmegen durchgeführt.

Maria Ammari (AMU)

Discipline specific study of Academic English discourse: Analysis of Pedagogy and Education studies texts through corpus linguistics methods

The present corpus-based study sheds light on an area of academic writing in the genre of research articles with the focus on the rhetorical device of reporting verbs. This research is rooted in the notion that every discipline has its own special language and its own disciplinary culture.

The study investigates how reporting verbs collocates are realized in reporting statements or citations, in a disciplinary specific environment, that of Pedagogy/Education. Reporting verbs have been extensively studied in literature in regard to different disciplines so far. Nevertheless, the area of Pedagogy/Education has been left uncharted. As such, this study aims to provide a unique insight into characteristic features of academic English used by educationalists and to bridge the gap in the existing knowledge.

The overarching research objective of this dissertation is to explore how writers construct academic stance through the collocation construction patterns of reporting verbs in a phrasal pattern through a corpus of PED (hereafter Pedagogy and Education studies). Epistemic modality and nominalization surrounding them is examined, following a relatively new method that belongs to the lexicogrammatical tradition, the collostruction method of analysis, a method which concentrates on analyses of interactions between lexical constructions and the grammatical structures they occur in (Stefanowitsch and Gries, 2003).

Finally, existing pedagogical materials are examined with the purpose of identifying, whether lexicogrammatical constructions (collostructions) of reporting verbs are sufficiently presented. Pedagogical recommendations and good teaching practices are suggested for teachers and novice writers, respectively.

References

- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press.
- Hyland, K. (2004) *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. University of Michigan Press.
- Stefanowitsch, A., & Gries, S. T. (2003). Collostructions: Investigating the interaction of words and constructions. *International journal of corpus linguistics*, 8(2), 209-243.

Katarzyna Bieniecka-Drzymala (AMU)

Entwicklung der metakognitiven Bewusstheit und Autonomisierung im Coachingdialog mit Fremdsprachenstudierenden

Die metakognitive Bewusstheit kann als grundlegend für selbstreflexives Fremdsprachenlernen und -kommunizieren und somit auch für die Entwicklung von Lernerautonomie betrachtet werden. Analysiert man die bisher in Polen eingesetzten Herangehensweisen zur Förderung der Metakognition bei Fremdsprachenstudierenden, muss man feststellen, dass viele didaktische Aktivitäten, die auf ihre Entwicklung abzielen, sich auf das Hervorrufen der Reflexion konzentrieren, ohne diesen Bereich aktiv zu gestalten (vgl. Smuk 2016, S. 14 und 215). Es fehlt an systemischen Lösungen in der Fremdsprachenausbildung, die zum Ziel hätten, die Lernenden auf dem Weg zur Selbstwahrnehmung und zur bewussten Reflexion langfristig (im Sinne eines Prozesses) zu unterstützen. In Anlehnung an diese Überlegungen, bin ich in meinem vor kurzer Zeit abgeschlossenen Dissertationsprojekt dieser Lücke nachgegangen und habe die Potentiale von Sprachlern-Coaching bei der Entwicklung der metakognitiven Bewusstheit und Autonomisierung von Fremdsprachenstudierenden untersucht. Der vorliegende Beitrag soll dieses Projekt zusammenfassen und Einblicke in den Forschungsprozess ermöglichen. Nach einer Annäherung an das Forschungsthema und Darstellung der Hauptbegriffe und des Gegenstandes meiner Untersuchung (der Lernerautonomie und der ihr zugrundeliegenden metakognitiven Bewusstheit) werden zwei Phasen des praxisorientierten Forschungsprojekts beschrieben – die Aktionsforschung und die qualitative Evaluationsforschung. Die erste hatte zum Ziel, den Entwicklungsprozess der metakognitiven Bewusstheit von Studierenden zu dokumentieren. Die darauffolgende qualitative Evaluationsforschung sollte die Potentiale des Coachingdialogs bei der Autonomisierung von Fremdsprachenstudierenden erforschen sowie die allgemeine Evaluation des Prozesses im Rahmen einer explorativ-interpretativ und partizipativ orientierten Studie ermöglichen. Darüber hinaus möchte ich in meinem Beitrag über die eingesetzten Forschungsmethoden und Grenzen der eigenen Tätigkeit als Forscherin zu reflektieren.

Mariska Bosman (RU / Valuas College Venlo)

Rezeption von DaF-Lehrwerken durch niederländische Schüler

Diese Arbeit befasst sich mit der Rezeption von Lehrwerken im Fremdsprachenunterricht, da dieser Forschungsbereich noch wenig etabliert ist. Die Arbeit dient als erste Annäherung an dieses Thema und beschränkt sich auf niederländische SchülerInnen aus 5 vwo, die mit dem Lehrwerk *Neue Kontakte* (7. Auflage) arbeiten. Das Ziel der Arbeit ist es anhand der Forschungsfrage „*Was sind die Sichtweisen der niederländischen SchülerInnen aus 5 vwo gegenüber dem Lehrwerk Neue Kontakte (7. Auflage)?*“ herauszufinden, wie die SchülerInnen das Lehrwerk beurteilen. Um diese Frage zu beantworten, wurden zunächst qualitative Interviews mit SchülerInnen der Zielgruppe durchgeführt. Auf Basis der Datenanalyse wurden Konzepte für einen Fragebogen erstellt, der von mehreren SchülerInnen aus 5 vwo ausgefüllt wurde. Die Ergebnisse zeigen, dass die befragten SchülerInnen dem Lehrwerk positiv gegenüberstehen: Es dient ihnen als Orientierungshilfe, sie finden es übersichtlich und schätzen seinen Aufbau. Neben dem Lehrwerk sollten im Deutschunterricht der Befragten trotzdem regelmäßig andere Materialien eingesetzt werden. Die Ergebnisse zeigen auch, dass das Lehrwerk aus Sicht der befragten SchülerInnen generell für eine Verbesserung verschiedener Aspekte der deutschen Sprache sorgt. Es sollte den Fertigkeiten „Sprechen“ und der Landeskunde aber mehr Aufmerksamkeit widmen. Zum Schluss zeigt sich, dass die Lesetexte, Videos und Themen im Lehrwerk für die SchülerInnen aus 5 vwo uninteressant sind.

Jeroen Brinkman (RU / Isendoorn College Warnsveld)

Eine Fallstudie zum Thema ‚fächerübergreifender Unterricht‘ am Beispiel eines Arbeitsheftes zur Todesfuge von Paul Celan

In dieser Studie wurde das in Kooperation von Lehrkräften, Studierenden und Universitätsdozenten im Jahr 2020 entwickelte Arbeitsheft zur fächerübergreifenden Arbeit zur *Todesfuge* von Paul Celan anhand von 25 Interviews unter Schüler:innen und zwei Fokusgruppeninterviews mit vier beziehungsweise sechs Lehrern evaluiert. Die Forschungsfrage war, wie dieses Arbeitsheft aus deren Sicht evaluiert wird. In der Evaluation stand der fächerübergreifende Aspekt im Mittelpunkt. Das Arbeitsheft wurde positiv evaluiert. In dem nicht als sehr beliebt geltenden Schulfach Deutsch in den Niederlanden zeigt sich sowohl bei Schüler:innen als auch bei Lehrer:innen eine Zunahme der Motivation durch den Einsatz dieses Arbeitshefts. Wertgeschätzt wird nicht nur die fächerübergreifende Betrachtungsweise, sondern auch die Möglichkeiten zur interdisziplinären Zusammenarbeit.

Im Beitrag wird auf den heutigen Kontext des Literaturunterrichtes im Schulfach Deutsch an weiterführenden Schulen in den Niederlanden eingegangen, darüber hinaus wird das Gedicht *Todesfuge* und das hierzu entwickelte Arbeitsheft vorgestellt. Im Mittelpunkt steht die durchgeführte Evaluationsstudie, insbesondere hinsichtlich des fächerübergreifenden Unterrichtes. Die Diskussion könnte auf die Frage eingehen, ob und wie fächerübergreifender Unterricht in der weiterführenden Schule wünschenswert ist.

Literatur

- Brinkman, J. (2021). *Die Lektion aus Todesfuge: Eine Fallstudie über die Erfahrungen mit fächerübergreifender Literaturdidaktik anhand des Arbeitshefts Todesfuge*. Geraadpleegd op <https://theses.uhn.nl/handle/123456789/11318>.
- Project Celan (2020). *Todesfuge: Een gedicht om niet te vergeten*. Bureau Ketel.
- Qompas, *Populariteit van schoolvakken 2019: Onderzoek naar de favoriete schoolvakken van 170.000 haviëten en vwo'ers* (Leiden: Qompas, 2019), 34-35.
- Wilschut, A. & M. Pijls (2018). *Effecten van vakkenintegratie: Een literatuurstudie*. Kenniscentrum Onderwijs en Opvoeding.

Michelle Czajkowski (RU)

Digital language tools in language testing

Tests of academic writing rarely allow test-takers access to the digital language tools (e.g., spellcheck) that are commonly used in real-world academic writing. As language tools rapidly increase in sophistication and availability, there is an increasing gulf between writing under ‘test conditions’ and writing as it is actually done, making it potentially harder for test users to generalize results to the target domain.

In the modern context, skillful language tool use could be considered a type of *strategic competence* in Bachman and Palmer’s (2010) framework of language ability, and therefore a valid component of the assessed construct (Oh, 2020). Preliminary studies in this direction show that the use of simple language tools may not significantly improve writing test scores (Oh, 2022), and test-takers may not uniformly see them as advantageous to use during tests (Choi & Cho, 2020). However, these results are merely a first peek into a growing area of interest.

This present study investigates this issue from the opposite direction. How well do language tools correct errors in language points tested on the RADAR, a post-admission diagnostic test of academic language skills offered at Radboud University? The RADAR represents a type of test that is increasingly used to identify students who have met university admissions criteria for language (L1 and L2), but who have linguistic weaknesses that could hinder study success. The RADAR targets (among other skills) commonly observed errors in grammar, punctuation and spelling; the same types of errors most reliably flagged by language tools.

In the study, I examined items in the writing section of both the Dutch (L1) and English (L2) RADAR and used a range of language tools to see which of the tested errors would be appropriately (1) flagged and (2) corrected. I then examined recent student performance on the same items. Language tools “performed” best on the writing section of the Dutch-language RADAR, the same section which sees the poorest performance amongst test-takers. The sub-section with the lowest average score asks students to identify common errors in a short text. When the same short text is typed in a Word document, a full 71% of tested errors are appropriately flagged, and nearly all of these appropriately corrected.

This preliminary investigation raises interesting questions about the impact technology has on students’ language knowledge, the ways in which students use language tools, and the reason we may still wish to continue testing these ‘reliably flagged’ language points in tests of academic language.

Literatur

- Bachman, L. & Palmer, A. (2022). *Language assessment in practice: Developing language assessments and justifying their use in the real world*. Oxford University Press.
- Choi & Cho, Y. (2018). The impact of spelling errors on trained raters' scoring decisions. *Language Education & Assessment*, 1(2), 45-58.
- Oh, S. (2020). Second language learners' use of writing resources in writing assessment. *Language Assessment Quarterly*, 17(1), 60-84.
- Oh, S. (2022). The use of spelling and reference tools in second language writing: Their impact on students' writing performance and process. *Journal of Second Language Writing*, 57, 100916.

Edith Françoise Douandji Songwa (Universität Bayreuth)

Optimierung der Sprechfertigkeit von DaF-Lernenden in Großgruppen durch den Einsatz eines Learning-Management-Systems mit integrierten Meetingtools. Design-based Research am Beispiel von Kamerun

Kleingruppen sind oft als Maßstab in der didaktischen Diskussion bzw. in der fremdsprachendidaktischen Diskussion betrachtet. Sehr viele methodische Grundsätze orientieren sich an Kontexten von Kleingruppen. Die Großgruppendidaktik bleibt in der Fremdsprachendidaktik bzw. in der DaF-Didaktik wenig erforscht. Großgruppen und sogar sehr große Gruppen sind aber in manchen Lernkontexten, wo Deutsch als Fremdsprachen gelernt wird, eine Realität, der man nicht entkommen kann und sind es daher einer wissenschaftliche Beachtung würdig. Besonders die Förderung der Sprechfertigkeit bei Großgruppen scheint wenig Aufmerksamkeit zu bekommen. Als Lösungen für die Kooperation in solchen didaktischen Kontexten werden nämlich eher reduktionistische Ansätze vorgeschlagen (vgl. Narkar-Waldruff 2014), was der Entwicklung des Sprechens aber wenig von Nutzen ist.

In meiner Arbeit wird das Problem der Förderung der mündlichen Produktion von Lernenden des Deutschen als Fremdsprache in Lernkontexten von Großgruppen thematisiert. Dabei wird die durch den Kontext entstehende Begrenztheit der Sprechmöglichkeiten der Lernenden am Beispiel vom kamerunischen Lernkontext angegangen und versucht, durch ein didaktisches Konzept mit einer Kombination von einem Learning-Management-System mit integrierten MeetingTools und weiteren digitalen Tools, die als Begleitmaterial neben dem traditionellen Unterricht einzusetzen sind, den Lernenden mehr Sprechanlässe anzubieten und daher die Durchführung aller erforderlichen Übungskategorien zur Förderung des Sprechens für die Überwindung der defizitären Entwicklung ihrer Sprechfertigkeit zu ermöglichen.

Folgenden Hauptfragen wird also nachgegangen:

1. Inwiefern kann die mündliche Produktion bei Fremdsprachenlernenden in Großgruppen durch den Einsatz einer Kombination von LMS und Meetingtools als Begleitmaterial zum traditionellen Unterricht optimiert gefördert werden?
2. Wie würde der Einsatz dieser internetbasierten Lernplattform als zusätzliches didaktisches und technisches Material das Sprechangebot der Lernenden beeinflussen und daher die Entwicklung der mündlichen Produktion bei den DaF-Lernenden in der Schule Anstoßen und wie wäre die DaF-Unterrichtsgestaltung in Kamerun dadurch beeinflusst?

Literatur

- Funk, Hermann/Kuhn, Christina/Skiba, Dirk/Spaniel-Weise, Dorothea/Wicke, Rainer (2017): *Aufgaben, Übungen, Interaktion*. Deutsch lehren lernen Bd.4, Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Narkar-Waldraff, Janaki (2014): *Deutschunterricht mit Jugendlichen in Großgruppen*. In: Fremdsprache Deutsch 2014, Heft 51. S.S:30-34
- Reinmann, Gabi (2014): *Entwicklungsfrage: Welchen Stellenwert hat die Entwicklung im Kontext von Design Research? Wie wird Entwicklung zu einem wissenschaftlichen Akt?* In:
- Euler, Dieter / Sloane, Peter F.E (Hrsg.): *Design-Based Research*; Zeitschrift für Berufs- und Wirtschaftspädagogik, Beiheft 27. Stuttgart: Franz Steiner Verlag. S.S: 63-78
- Rösler, Dietmar / Würffel, Nicola (2017): *Lernmaterialien und Medien*, Deutsch lehren lernen Bd.5, Stuttgart: Ernst Klett Sprachen
- Schlaak, Claudia/Willems, Aline (2022): *Förderung der mündlichen Sprachproduktion im Fremdsprachenunterricht. Perspektiven aus Wissenschaft und Praxis*. Tübingen: Narr.

Eliška Dunowski, Anne Gadow (Universität Bremen)

Was verbirgt sich unter DaZ und DaF in der Lehramtsausbildung? Ein Blick aus Bremen

Das Fachgebiet Deutsch als Zweit- und Fremdsprache ist schwerer zu fassen, als es sein Titel auf den ersten Blick vermuten lässt (z.B. Altmayer 2022; Kniffka & Riemer 2022). Dies resultiert in erster Linie aus seiner heterogenen Zielgruppenbestimmung, die in der Lehrpraxis keineswegs nur Personen umfasst, die gerade im Begriff sind, Deutsch in unterschiedlichen Kontexten zu unterrichten. Eine vertiefte Auseinandersetzung zum Selbstverständnis dieser Disziplin ist also zwingend erforderlich und aktuell (vgl. ebd.).

Am Beispiel der Universität Bremen, an der die Autorinnen dieses Beitrags beide tätig sind, soll erforscht werden, welche Ausbildungsinhalte im Rahmen von DaZ-Modulen vermittelt werden und welche Zuständigkeiten dabei implizit angenommen werden. Hier werden DaZ-Module für Lehramtsstudierende seit dem Jahre 2004 angeboten und gehören wie in den meisten Bundesländern bereits zur verpflichtenden Ausbildung aller angehenden Lehrkräfte (vgl. z.B. Baumann & Becker-Mrotzek 2014; Eberhardt & Niederhaus 2017). DaF oder DaZ als eigenständiges Fach ist in Bremen jedoch nicht studierbar. Ein Blick in die Modulbeschreibungen an der Universität Bremen zeigt, dass sich beispielsweise *Registervariationen*, *Bildungssprache* sowie die *Entwicklung von Lese- und Schreibstrategien* keineswegs nur auf Schüler:innen beziehen muss, die sich Deutsch als Zweitsprache aneignen.

Ziel dieses Beitrags ist es daher, die Zuständigkeiten des Fachgebiets DaZ/DaF, das sich nach Riehl & Schroeder (2022:71-72) einzig mit dem Zweitspracherwerb von neu zugewanderten Kindern und Jugendlichen befassen sollte, mit der realen Lehre im universitären Kontext zu vergleichen. Hierzu sollen Student:innen, die bereits Veranstaltungen im DaZ-Modul an der Universität Bremen besucht haben, zu ihrem Verständnis der fokussierten Zielgruppe im DaZ-Modul und den erworbenen Inhalten in den entsprechenden Veranstaltungen schriftlich befragt werden.

Als Konsequenz sollen die realen Lehrinhalte des DaZ-Moduls an der Universität Bremen mit den entsprechenden Einschätzungen der Student:innen verglichen und erste Vorschläge formuliert werden, um Inhalte und Erwartungen anzugleichen.

Literatur

- Altmayer, C. (2022). Deutsch als Fremdsprache vs. Deutsch als Zweitsprache: Überlegungen zu einer bislang ausgebliebenen, aber notwendigen Debatte. In: *Zeitschrift Deutsch als Fremdsprache 1*, 15-26.
- Baumann, B. & Becker-Mrotzek, M. (2014). Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache an deutschen Schulen: Was leistet die Lehrerbildung? Köln: Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache.
- Eberhardt, A.; Niederhaus, C. (Hg.) (2017). Das DaZ-Modul in der Lehrerbildung. Ideen für die Gestaltung von Übungen, Seminaren und Vorlesungen. Fillibach: Klett.
- Kniffka, G. & Riemer, C. (2022). Methodisch-didaktische Prinzipien für die Sprachvermittlung und Sprachförderung DaF und DaZ – mehr Synergien als Unterschiede? In: *Zeitschrift Deutsch als Fremdsprache 1*, 131-141.
- Riehl, C. M. & Schroeder, C. (2022). DaF/DaZ im Kontext von Mehrsprachigkeit. In: *Zeitschrift Deutsch als Fremdsprache 1*, 67-76.

Halbautomatisierte grammatische Selbstkorrektur von eigenen Texten im DaF-Unterricht – ein Design-Research-Projekt

In vielen Ländern wie z. B. dem Iran ist der produktive Umgang mit eigenen Fehlern nicht üblich; sie werden oft als Gesichtsverlust interpretiert, anstatt die eigenen Fehler für den Spracherwerb zu nutzen, insbesondere wenn die deutsche Sprache gelernt wird, um in Deutschland zu studieren oder zu arbeiten.

Wenn Lehrkräfte im Iran Lernertexte nur durch Fehlermarkierung korrigieren, wird das Interesse der Lernenden zur Fehlerbehebung nicht geweckt. Auch wissen sie nicht, wie sie die Ursache ihrer Fehler bestimmen können. Infolgedessen verbessert sich die Sprachkompetenz nur eingeschränkt.

Um Fehlerüberarbeitung seitens der Lernenden kompetenzorientiert in den Unterricht zu integrieren, wurde ein neues Vermittlungs- und Selbsteinschätzungssystem entworfen, das zugleich selbstregulatorische Kompetenzen stützt. Dieses System, das Karteisystem, besteht aus Korrekturkarten zur Selbstkorrektur, Emojis und Evaluationskarten zur Selbsteinschätzung sowie Stickern als Notenersatz seitens der Lehrkraft. Das Kodierungssystem adaptiert ein methodisch-didaktisches Verfahren für die Schreibberatung (Berkemeier et al. (2014), Berkemeier u. Harren (2020).

Im laufenden Projekt wird untersucht, wie sich erwachsene persischsprachige DaF-Lernende diesem neuen System aktiv nähern. Die Arbeit fokussiert sich insbesondere auf die Entwicklung des Fehlerverständnisses der Lernenden und zeichnet nach, wie sich ihr Nachdenken über Fehler individuell unterscheidet und verändert.

Die Auswertung aus dem ersten Zyklus zeigt bereits, dass sich die positive Einstellung der ausschließlich an Fremdkorrektur gewöhnten Lernenden im Laufe des Unterrichtes und der Korrekturphase mit der Methode erheblich entwickelt. Es lässt sich anhand der Ergebnisse des zweiten Zyklus belegen, dass Selbstkorrektur mithilfe des Karteisystems zur Fehlerreduzierung in späteren Texten führt und die Lernenden ihre Fehler meistens finden und richtig korrigieren können. Basierend auf den Ergebnissen aus dem dritten Designzyklus wird im Rahmen von Einzelfallanalysen aufgezeigt, dass das Karteisystem eine positive Fehlerkultur ermöglicht, innerhalb derer die Lernenden über das System Rückmeldungen zur Problemquelle und Behebung ihrer Fehler annehmen und Kritik positiv einschätzen lernen.

Literatur

- Berkemeier, A., & Harren, I. (2020). *Schreiben textspezifisch, schreibprozessbegleitend und individualisiert unterstützen*. Von Pädagogische Hochschule Heidelberg: Verfügbar unter: https://www.ph-heidelberg.de/fileadmin/msfaecher/deutsch/Verbundprojekt/Klasse_6/Publikationen/Berkemeier_Harren_2020_Prinzip_der_Schreibberatung_01.pdf abgerufen
- Berkemeier, A., Biafora, S., Geigenfand, A., Harren, I., Renschler, N., & Sattelmayer, E. (2014). *Lesen-Verstehen-Sachzusammenhänge darstellen- Methodenbeschreibung*. Von <https://www.ph-heidelberg.de/index.php?id=11147>. abgerufen

Daylanis González Farray (Universität Havanna)

Förderung interkultureller kommunikativer Kompetenz bei Germanistikstudierenden in Havanna. Vorschlag zur Erstellung eines didaktischen Materials

Im Germanistikstudium der Universität Havanna wird noch mit dem Lehrwerk Optimal (Autorenkollektiv, 2006) gearbeitet, welches nicht mehr aktuell ist und auch nicht den aktuellen Ansätzen der Förderung interkultureller Kompetenz entspricht. Die Lehrkraft ist also dafür verantwortlich, mit eigenem Wissen und eigenem Material diese Fähigkeiten und Fertigkeiten bei den Studierenden auszubauen. Ziel des vorgestellten

Dissertationsprojektes ist es also, ein didaktisches Material zu erstellen, welches das Lehrwerk ergänzt und welches vor allem nicht nur die deutschsprachige Kultur, sondern auch die eigene, in dem Falle kubanische Kultur einbezieht. Dabei handelt es sich um Texte mit dazugehörigen Übungen und Aufgaben, die zur schriftlichen und mündlichen Reflexion des Gelesenen beitragen sollen.

Dies ist vor allem vor dem Hintergrund des vorgegebenen Curriculums (Universidad de La Habana, 2016) wichtig. Danach sollen die Studierenden „an dem Akt der gemittelten zweisprachigen Kommunikation teilnehmen und die interkulturellen Aspekte mit Ethik behandeln.“ In mehreren Fächern des Studiums, z.B. DaF II (B1 im ersten Studienjahr) wird erwartet, dass „parallel zur linguistischen Kompetenz (...) eine interkulturelle und pragmatische Kompetenz“ erreicht wird. Es wird also beabsichtigt, dass mit diesem Material die Lerner „Gemeinsamkeiten und Unterschiede zum eigenen kommunikativen Handeln“ wahrnehmen und auf Deutsch äußern.

Die diskursive Landeskunde wird hierbei als theoretisches Konzept herangezogen. Darunter versteht man nach Altmayer (2016: 7; 9), dass „Landeskunde‘ nicht außerhalb der Sprache und unabhängig vom sprachlichen Lernen stattfindet, sondern eng mit der Sprache zusammenhängt, dass ‚Landeskunde‘ eigentlich sogar erst mit und in der Sprache, genauer gesagt mit dem und im Sprachgebrauch, in ‚Diskursen‘, zustande kommt“. Gegenstand einer solchen Landeskunde, so Altmayer, „sind nicht die ‚Fakten‘ oder die ‚gesellschaftlichen Verhältnisse‘ als objektive Gegebenheiten, sondern die Diskurse, die in Diskursen verwendeten kulturellen Muster und die auf dieser Basis diskursiv hergestellten und ausgehandelten Bedeutungen“. In dieser Hinsicht sollen die didaktisch-methodischen Unterrichtsprinzipien vom Goethe-Institut (2013: 11ff) berücksichtigt werden, unter denen sich die interkulturelle Orientierung befindet.

Im Vortrag soll beispielhaft Material aus dem Projekt vorgestellt werden, um zu diskutieren, wie dies den bisherigen Unterricht ergänzt und inwiefern es zur Ausbildung der interkulturellen Kompetenz der Studierenden beitragen kann.

Literatur

- Altmayer, C. (comp.) (2016): Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ernst Klett Sprachen. Stuttgart.
- Autorenkollektiv (2006): Optimal B1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbuch. Langenscheidt KG, Berlin und München.
- Goethe-Institut (2013): Handbuch zur Durchführung einer Fort- und Weiterbildung mit Deutsch Lehren Lernen.
- Koreik, U./ Fornoff, R. (April 2020): Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. MehrSprachen Lehren und Lernen. Jahrgang 25, Nummer 1. ISSN 1205-6545.
- Universidad de La Habana (2016): Universitäres Curriculum für Germanistik: Studienplan E. Fakultät für Fremdsprachen der Universität Havanna.

Mingyue Gu (UMR)

Syntaktische Strukturen des gesprochenen Deutsch und ihr Gebrauch in monologischen YouTube-Videos

Diese Arbeit setzt sich mit syntaktischen Strukturen des gesprochenen Deutsch und ihrem Gebrauch unter Jugendlichen bzw. jungen Erwachsenen in monologischen YouTube-Videos auseinander. Die Ziele sind es, die wichtigsten Beschreibungskonzepte (Auer 2000, 2005; Günthner 2007) bzw. Analysekategorien (vor allem Dudengrammatik 2016) zur Syntax der gesprochenen Sprache mit authentischen Korpusdaten abzugleichen, und situationsgebundene syntaktische Muster in monologischen YouTube-Videos zu erschließen.

Die empirische Untersuchung basiert auf einem selbst erstellten Korpus von 20 Videoclips (die ersten 2–3 Minuten), die im Zeitraum 2016 bis 2018 von deutschen Muttersprachler*innen im Alter von 15 bis 25 Jahren auf YouTube veröffentlicht wurden. Alle Videos beziehen sich auf monologische Situationen, in denen eine Person vor der Kamera ihr Alltagsleben präsentiert oder von einem bestimmten Thema (z. B. Beauty, Computerspiele, Schulzeit, Abitur) erzählt. Die ausgewählten Videos wurden mithilfe vom Transkriptionseditor FOLKER nach cGAT-Konventionen transkribiert und die syntaktischen Strukturen wurden mit der Unterstützung des Programms MAXQDA kodiert. Als Methode der Datenanalyse wird in erster Linie die qualitative Inhaltsanalyse verwendet, in der formale Charakteristika der häufig vorkommenden syntaktischen Strukturen und ihre pragmatischen Funktionen im untersuchten Kommunikationskontext analysiert werden.

Literatur

- Auer, Peter (2000): Online-Syntax - oder: was es bedeuten könnte, die Zeitlichkeit der mündlichen Sprache ernst zu nehmen. In: *Sprache und Literatur* 85, 43-56.
- Auer, Peter (2007): Syntax als Prozess. In: Heiko Hausendorf (Hrsg.): *Gespräch als Prozess*. Tübingen, 95-124.
- Duden 4 (2016): *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch (Duden, Bd. 4)*. 9. Aufl. Hrsg. von Angelika Wöllstein. Mannheim: Dudenverlag.

Silvia Introna (Universität Bielefeld)

Internationale Studierende lesen deutschsprachige wissenschaftliche Texte: Woran hakt es? Eine Mixed-Method Studie

Schon vor ca. dreißig Jahren stellte Werder (1994: 6) aufgrund einer Befragung von Hochschullehrer*innen einen „gravierende[n] Lesenotstand an deutsche[n] Universitäten und Fachhochschulen“ fest. Welche genauen Lesedefizite die Studierenden aufweisen, wurde jedoch bisher kaum empirisch untersucht. Betrachtet man die Schwierigkeiten beim wissenschaftlichen Lesen in der Fremdsprache Deutsch, lassen sich nur einzelne Studien anführen, die das Phänomen aus einer Außenperspektive erforschen, wie z.B. Großmann (2014), die eine Art Fehleranalyse schriftlicher Textwiedergaben durchführt.

Vor diesem Hintergrund und angesichts der zentralen Rolle des Lesens in jeglichem Studium, zielt mein Forschungsprojekt darauf ab, das Lesen deutschsprachiger wissenschaftlicher Texte aus einer neuen Doppelperspektive zu untersuchen. Durch die Messung von Blickbewegungen sollen zunächst Einblicke ins wissenschaftliche Lesen durch internationale Studierende gewonnen werden. In einem zweiten Schritt werden die daraus resultierenden Ergebnisse als Grundlage für die Erhebung verbaler Daten über die beim Lesen entstandenen Schwierigkeiten verwendet. Dass das beobachtbare Blickverhalten und die sprachliche Verarbeitung des Gelesenen zusammenhängen, gilt heute als gesichert, sodass die vorliegende Studie die Absicht verfolgt, Hemmungen beim Lesen sichtbar zu machen. Ermöglicht wird dies durch die Analyse verschiedener Parameter, wie z.B. die Dauer von Fixationen, die als Zeichen des mentalen Aufwands bei der Informationsverarbeitung gilt (Godfroid 2020: 31). Obwohl bisher die Messung von Blickbewegungen noch nicht zu diesem Zweck eingesetzt wurde, lassen sich in der Fachliteratur einzelne Studien finden, die das L1- und L2-Lesen von bilingualen Menschen untersuchen (vgl. Cop et al. 2015). Statt eines Vergleichs von Augenbewegungsmustern folgt in meiner Studie der Messung von Blickbewegungen eine qualitative Datenerhebung zur Exploration der beim Lesen entstandenen Schwierigkeiten. Ziel der Studie ist es, ausgehend von empirischen Erkenntnissen über die Verständnisschwierigkeiten internationaler Studierender konkrete Inhalte einer hochschulischen Sprachförderung zu benennen. Hier knüpft die Studie an mein Promotionsprojekt (Introna 2021) an, aus dem sich die Notwendigkeit einer solchen Unterstützung für internationale Studierende herauskristallisierte. Im Rahmen meines Beitrags werden erste Überlegungen über das Studiendesign sowie offene Fragen präsentiert, die zwecks eines fundierten Aufbaus der Studie zu beantworten sind.

Literatur

- Cop, U.; Drieghe, D.; Duyck, W. (2015): Eye Movement Patterns in Natural Reading: A Comparison of Monolingual and Bilingual Reading of a Novel. *PLoS ONE* 10(8).
- Godfroid, A. (2020): *Eye Tracking in Second Language Acquisition and Bilingualism*. Routledge.
- Großmann, U. (2014): *Inkongruentes Verstehen. Zur Textrezeption bei wirtschaftswissenschaftlichen Studierenden in DaF*. Stauffenburg Verlag.
- Introna, S. (2021): *Der Erwerb fremdsprachiger akademischer Lesekompetenz. Eine Educational Design Research- Studie zur Lesekompetenz in der L2 Deutsch internationaler Studierender der Geistes- und Sozialwissenschaften*. Universität Bielefeld.
- Werder, L. (1994): Zur Situation wissenschaftlichen Lesens an deutschen Universitäten und Fachhochschulen. *HDZ Info* 94, 4-21.

Luisa Knechtel (Universität Gießen)

Lehrwerke und ihre Figuren – Eine Lehrmaterialanalyse

Schule und Medien spielen eine große Rolle bei der Sozialisierung der Kinder. Jungen und Mädchen, aber auch neu ankommende Erwachsene aus anderen Kulturen müssen die wesentlichen Aspekte des Miteinanders in Deutschland erlernen. Deswegen sind die Lehrwerke für Deutsch als Fremdsprache (DaF) eine ernstzunehmende Quelle für die in unserer Gesellschaft geltenden Normen und Werte ... (Elsen 2018: 178).

Das Lehrwerk als viel genutztes Lern- und Lehrmedium in institutionellen Kontexten bildet für viele Lernende einer Fremdsprache den ersten Zugang zur Zielsprache. Das in den Lehrwerken vermittelte Bild prägt daher oftmals die Vorstellung der Lernenden vom Zielsprachenland. Da das Lehrwerk als offizielles Lernmedium in Institutionen eingesetzt wird, wird das darin gezeichnete Bild von Kultur und Menschen oftmals nicht hinterfragt. Besonderer Träger von gesellschaftlichen Normen und Werten im Lehrwerk sind die Lehrwerkfiguren.

Im Rahmen meines Forschungsprojekts möchte ich mich mit den Fragen beschäftigen, wie Figuren in DaF-Lehrwerken von der Stufe A1-B1 dargestellt werden und ob mit ihrer Darstellung ein authentisches Bild des deutschsprachigen Raums, der Deutschlernenden und der in Deutschland lebenden Personen gezeichnet wird. Hierzu sollen mithilfe einer Lehrwerkanalyse die folgenden Fragen beantwortet werden: Wie sehen die Figuren im Lehrwerk aus (auf Fotografien und Zeichnungen)? Welche Figuren kommen im Lehrwerk vor (Nationalitäten, Namen, Alter)? Welche Berufe übt welche Figurengruppe im Lehrwerk aus? Im Vortrag werden das Vorhaben in der fremdsprachendidaktischen Diskussion verortet sowie die Forschungsdesiderata skizziert. Danach stelle ich das geplante Forschungsdesign vor. Anschließend werden Kriterienkatalog und erste Ergebnisse zur Diskussion gestellt.

Literatur

Elsen, Hilke (2018): „Gender in Lehrwerken“. In: Dingler, Catrin / Hark, Sabine / Klaus, Elisabeth / Küster, Friederike / Liebsch, Katharina / Oloff, Aline / Othmer, Regine / Riegraf, Brigit / Schrödl, Jenny / Thomas, Tanja (Hg.), *Feministische Studien*. De Gruyter, Bd. 36, 1. 178-187.

Anna Kurzaj (AMU)

Übersetzung von deutschen Adjektivkomposita ins Polnische anhand der Romane von Elfriede Jelinek

In diesem Beitrag wird die Forschung zur Übersetzung der deutschen Adjektivkomposita ins Polnische dargestellt. Die Untersuchung beruht auf dem Problem der Form im Übersetzungsprozess. Einerseits gilt die morphologische Form lediglich als Träger der Bedeutung und in dieser Hinsicht erfüllt sie eine sekundäre Rolle und ist beim Übersetzen nicht zu berücksichtigen (Nida 1966: 12). Andererseits wird festgestellt, dass die Form eines Ausdrucks immer auf seine Bedeutung und Konnotation einen Einfluss ausübt (Geeraerts/Cuyckens 2018: 6). Zudem hat die Form besonders in literarischen Texten eine ästhetische Funktion zu erfüllen (Culler 2013: 45ff.): Mit Wortbildungsmitteln werden beispielsweise Okkassionalismen oder Wortspiele gebildet. Daher muss die Form in andere Sprachen angemessen wiedergegeben werden. Aufgrund der sprachlichen Unterschiede stellt dies keine einfache Aufgabe dar. In dieser Untersuchung wird versucht, folgende Fragen zu beantworten: mit welchen Mitteln werden die deutschen Adjektivkomposita ins Polnische übersetzt und zu welchen Verschiebungen führen bestimmte Formen in polnischen Texten? Als Untersuchungsmaterial dienen Romane von Elfriede Jelinek und ihre polnischen Übersetzungen. Das Material umfasst 1277 Einheiten. In der Forschung wird die Analyse der Übersetzung nach dem Ansatz der deskriptiven Translationswissenschaft durchgeführt (Toury 1994). Somit werden die Verschiebungen zwischen beiden Sprachversionen erkannt und beschrieben. Aus der Analyse wird der Schluss gezogen, dass in den polnischen Versionen vor allem die in der Sprache üblichen und lexikalisierten Formen verwendet werden, z.B. adjektivische Phrasen, Ableitungen, aber auch einige Typen der Zusammensetzungen. In erster Linie geben sie die semantischen und weiteren bedeutungsbezogenen Informationen wieder. Selten führen diese Formen zu signifikanten Verschiebungen. Mit weiteren Formen können die relevanten Merkmale des Originals ebenfalls übertragen werden, das Risiko einer Verschiebung ist jedoch in diesen Fällen deutlich höher.

Literatur

- Culler, J. (2013): Literaturtheorie. Eine kurze Einführung. Übers. v. Andreas Mahler. Stuttgart: Reclam.
- Geeraerts, D./Cuyckens, H. (2018): Introducing Cognitive Linguistics. D. Geeraerts/H. Cuyckens, *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press. S. 4–22.
- Nida, E. A. (1966): Principles of Translation as Exemplified by Bible. R. A. Brower, *On Translation* (strony 11–31). New York: Oxford University Press. S. 11–31.
- Toury, G. (1994): *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Chrissy Laurentzen (RU)

Mehr als nur ‚Uh, was...?‘: Die kommunikative Fähigkeit mit Mehrsprachigkeitsstrategien beim Schulfach Deutsch verbessern

In den Niederlanden gibt es mehr als eine halbe Million Deutschlernender. Davon sind 99% Schüler*innen (Auswärtiges Amt, 2020). Leider wählen nur wenige von ihnen Deutsch in der Oberstufe, denn es gibt jährlich nur etwa 65.000 Kandidat*innen für die Abiturprüfung. Das ist ein Problem, denn es gibt ein großes Bedürfnis an Arbeitskräften mit Deutschkenntnissen (DIA, 2017). In den zwei Jahren, in denen Schüler*innen also Deutsch als Pflichtfach belegen, muss die kommunikative Kompetenz verbessert werden, denn momentan trauen sich Schüler*innen kaum etwas auf Deutsch zu sagen.

Um die kommunikativen Fähigkeiten der Schüler*innen zu steigern, können Mehrsprachigkeitsstrategien (Backus et al., 2013) im Deutschunterricht angeboten werden, da Schüler*innen oft nicht bewusst ist, wie sie ihr mehrsprachiges Repertoire einsetzen können. Das passt zum Companion Volume des Europäischen Referenzrahmens (2020), in dem Deskriptoren zur plurilingualen Kompetenz beschrieben werden, sowie zur Erneuerung des niederländischen Curriculums (curriculum.nu, 2019), in dem Bausteine zu Mehrsprachigkeit und Sprachbewusstsein vorgestellt werden. In diesem Projekt wird daher erforscht, wie diese Mehrsprachigkeitsstrategien in den niederländischen Deutschunterricht integriert werden können und inwiefern sie die Entwicklung der kommunikativen Fähigkeit der Schüler*innen beeinflussen.

Im Vortrag im Rahmen der Konferenz wird das Design der ersten Teilstudie vorgestellt. In dieser Studie steht die Frage zentral, wie Schüler*innen jetzt handeln, wenn sie mit anderssprachigen Schüler*innen sprechen. In welchen konkreten Situationen begegnen ihnen Probleme und wie können diese gelöst werden? Um diese Fragen zu beantworten, werden 14 Gespräche zwischen niederländischen und deutschen Schüler*innen, die im Rahmen eines Austauschjahres an der Radboud Universität geführt werden, analysiert. Die Schüler*innen bereiten in binationalen Kleingruppen eine Präsentation über eine von ihnen erstellte linguistic landscape vor. Die Vorbereitungsgespräche von 30-60 Minuten werden aufgenommen und transkribiert. Für die Konversationsanalyse dieser Gespräche werden im ersten Schritt die L1 des Sprechers, die gesprochene Sprache und der Kommunikationsmodus angegeben. Danach wird analysiert, wann sich für welchen Modus entschieden wird und welche Modeswitches auffallen. Außerdem werden Fälle von Codeswitching und Mediation analysiert.

Literatur

- Auwärtiges Amt (2020). *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020*, goethe.de/resources/files/pdf204/bro_deutsch-als-fremdsprache-weltweit.-datenerhebung-2020.pdf.
- Backus, A., Gorter, D., Knapp, K., Schjerve-Rindler, R., Swanenberg, J., Thije, J. ten & Vetter, E. (2013): Inclusive Multilingualism: Concept, Modes and Implications. In: *EuJAL* 1/2, 179-215.
- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for languages: Learning, Teaching, Assessment: Companion volume*.
- Curriculum.nu (2019). *Leergebied Engels / MVT. Voorstel voor de basis van de herziening van de kerndoelen en eindtermen van de leraren en schoolleiders uit het ontwikkelteam Engels/Moderne Vreemde Talen*, <https://www.curriculum.nu/downloads/>.
- DIA (2017). *Belevingsonderzoek Duits 2017*. Amsterdam: Duitsland Instituut Amsterdam.

Sarah Löber (Universität Tübingen)

Artificial Intelligence im Spracherwerb?

Elicited Imitation (EI) Tests können als Indikator für ganzheitliche Sprachkenntnisse im Englischen (u.a. Davis & Norris, 2021), aber auch in anderen Sprachen (u.a. Wu & Ortega, 2013) benutzt werden. In den letzten Jahren wurden EI-Tests wieder populärer, was daran liegt, dass diese leicht anzuwenden und zeitsparend sind und zudem implizites Wissen messen könnten (Erlam, 2006). Dieses Projekt beschäftigt sich mit der Entwicklung der Automatisierung der Elicited Imitation Tests, welche als Einstufungstest oder Formatives Assessment für die Integration in Intelligent Tutoring Systems (ITS) benutzt werden können.

Literatur

- Davis, L., & Norris, J. (2021). Developing an innovative Elicited Imitation Task for efficient English proficiency assessment. *ETS Research Report Series*, 2021(1), 1-30.
- Erlam, R. (2006). Elicited Imitation as a Measure of L2 Implicit Knowledge: An Empirical Validation Study. *Applied Linguistics*, 27(3), 464–491. <https://doi.org/10.1093/applin/aml001>
- Wu, S.-L., & Ortega, L. (2013). Measuring global oral proficiency in SLA research: A new elicited imitation test of L2 Chinese: Measuring Global Oral Proficiency in SLA Research. *Foreign Language Annals*, 46(4), 680–704. <https://doi.org/10.1111/flan.12063>

Henning Meredig (RU)

Organisationskultur weiterführender Schulen in multikulturellen und mehrsprachigen Gesellschaften: die Niederlande und Nordrhein-Westfalen im cross-kulturellen Vergleich

Die Niederlande und das deutsche Bundesland Nordrhein-Westfalen liegen nicht nur in direkter Nachbarschaft zueinander, sondern weisen im Hinblick auf die multikulturelle Zusammensetzung ihrer Gesellschaften ähnliche Parameter, wie zum Beispiel Mehrsprachigkeit, und somit auch teils vergleichbare Entwicklungen auf. Nichtsdestotrotz finden sich in Bezug auf die bildungspolitischen Rahmenbedingungen in beiden Ländern teilweise eklatante Unterschiede. In der laufenden Studie wird aus einer cross-kulturellen Perspektive der Frage nachgegangen, ob und inwieweit Unterschiede in der Organisationskultur zwischen einzelnen Schulen bestehen und inwiefern dies im Zusammenhang mit der (nationalen bzw. föderalen) Einrichtung der Schulsysteme steht. Ein besonderes Augenmerk wird hierbei auf die Faktoren Mehrsprachigkeit und Inklusion gelegt.

Im Vortrag wird ein Fragebogen, der teils auf dem Organizational Culture Assessment Instrument (OCAI) (Cameron & Quinn, 2006) basiert, vorgestellt und diskutiert. Das Instrument dient im Rahmen der Studie als erste quantitativ angelegte Messung der Organisationskultur weiterführender Schulen. Die Ergebnisse sollen einen ersten Einblick in eventuelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede bezüglich der Organisationskulturen bieten und werden im weiteren Studienverlauf mit qualitativen Interviews ergänzt.

Literatur

- Boonen, Ute K./Jentges, Sabine/Meredig, Henning (2019): Das niederländische Schulsystem aus deutscher Perspektive – Unterschiede in System und Praxis. *nachbarsprache niederländisch* 2019, 27-45.
- Boonen, Ute K./Meredig, Henning (2021): Fremdsprachen lernen in Deutschland und den Niederlanden – eine Bestandsaufnahme. In: S. Jentges (Hrsg.), *Gemeinsam mit und voneinander lernen: Nachbarsprachenlernen und Schulaustausch*. Hohengehren: Schneider-Verlag, 13-36.
- Cameron, Kim/Quinn, Robert (2011): *Diagnosing and Changing Organizational Culture: Based on the Competing Values Framework (3rd Edition)*. Hoboken (New Jersey): Wiley.
- Demski, Denise/van Ackeren, Isabell/Clausen, Marten (2016): Zum Zusammenhang von Schulkultur und evidenzbasiertem Handeln – Befunde einer Erhebung mit dem „Organizational Culture Assessment Instrument“. *Journal for Educational Research Online*, Volume 8 (2016), No. 3, 39-58.
- Müthing, Kathrin (2013): *Organisationskultur im schulischen Kontext – theoriebasierter Einsatz eines Instruments zur Erfassung der Schulkultur*. Dissertation. Technische Universität Dortmund. Erziehungswissenschaft und Soziologie.

Jennifer Müller (UMR)

Sozial-affektive Einflussfaktoren auf das Lesen und Verstehen von Sachtexten für DaZ-Lernende

DaZ-Lernende sehen sich im Unterricht an deutschen Schulen der doppelten Herausforderung gegenüber, Inhalte und Kompetenzen in den unterschiedlichen Fächern meistern und zugleich die schultypische(n) Sprache(n) erlernen zu müssen, in der diese vermittelt und bewertet werden (vgl. Gogolin 2010). Dies stellt DaZ-Lernende und Fachlehrkräfte vor besondere Herausforderungen: So dauert es etwa fünf Jahre, bis Zweitsprachenlernende *academic proficiency* erlangen, also in der Lage sind, Sprache in bildungsnahen Kontexten angemessen einzusetzen (Cummins 2006: 34). Des Weiteren hat die Forschung zu Registern (vgl. bspw. Halliday & Hasan 1976) und zu *Literacy* (vgl. z.B. Shanahan & Shanahan 2020) gezeigt, dass je nach Kontext unterschiedliche sprachliche Strukturen erwartet werden – was bedeutet, dass jedes Fach spezifische Anforderungen an die Lernenden stellt.

Das Ziel dieses Dissertationsprojekts ist die Bedarfsanalyse der vielfältigen Herausforderungen beim Lesen im Geschichtsunterricht, um Lehrkräfte und Lernende bei der Verschränkung von Sprach- und Fachlernen zu unterstützen. Dazu wurden problemzentrierte Interviews mit Lehrkräften und Lernenden geführt, Unterricht im Geschichtsunterricht deutscher Sekundarstufen I hospitiert, sowie das dort verwendete Material analysiert. Diese Daten wurden anschließend trianguliert und unter Verwendung der Grounded Theory Methodology (Strauss & Corbin 1996) ausgewertet.

Mit dem Vortrag im Rahmen der Internationalen Nachwuchskonferenz sollen insbesondere die sozial-affektiven Einflussfaktoren auf das Lesen und Verstehen aus dem vorliegenden Korpus vorgestellt und die möglichen Implikationen für erfolgreiche durchgängige Sprachbildung zur Diskussion gestellt werden.

Literatur

- Cummins, Jim (2006), *Language, power and pedagogy. Bilingual children in the crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Gogolin, Ingrid (2010), Bildungssprache. In: Hans Barkowski & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.), *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Tübingen: Francke, 29.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, Ruqaiya (1976), *Cohesion in English* (4. Aufl.). London: Longman.
- Shanahan, Cynthia & Shanahan, Timothy (2020), Disciplinary Literacy. In: Jim Patterson (Hrsg.), *The SAT® Suite and Classroom Practice: English Language Arts/Literacy*. New York: College Board, 91–125.
- Strauss, Anselm L. & Corbin, Juliet M. (1996): *Grounded Theory: Grundlagen qualitativer Sozialforschung*. Weinheim: Beltz, PsychologieVerlagsUnion.

Leandra Obornik (UMR)

Mündliches Fehlerkorrekturverhalten angehender DaFZ-Lehrkräfte mit Deutsch als L1/LX

Deutsch als Fremdsprache wird weltweit unterrichtet und so sind auch die DaFZ-Studiengänge durch eine diverse Studierendenschaft gekennzeichnet. In der universitären DaFZ-Lehrkräftebildung gilt es also, die Entwicklung von Lehr- und Interaktionskompetenzen von Studierenden, die Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache gelernt haben, optimal zu unterstützen. In der englischsprachigen Forschung wird zwischen „nonnative english speaker teachers“ und „native english speaker teachers“ unterschieden, denen aufgrund ihrer unterschiedlichen Voraussetzungen und Sozialisierungen in einigen Studien unterschiedliche Stärken im Fremdsprachenunterricht attestiert werden. Die wenigen vorhandenen Studien im deutschsprachigen Raum fokussieren meist die Selbst- und Fremdwahrnehmung von Lehrkräften mit Deutsch als L1 vs. als LX (vgl. Bracker/Polizio 2021).

Mit meinem Dissertationsprojekt möchte ich durch die Analyse von Unterrichtsaufnahmen und retrospektiven Befragungen von Lehrnoviz:innen herausfinden, ob bei ihnen Unterschiede in der Gestaltung von Unterrichtsinteraktion beobachtet werden können, die sich systematisch auf einen Zusammenhang mit dem Sprachniveau der Zielsprache zurückführen lassen.

Die Entwicklung situationsangemessener Fehlerkorrektur- und Feedbackverfahren stellt einen Aspekt der Gestaltung von Unterrichtsinteraktion dar, der in der Ausbildung von DaFZ-Lehrkräften eine große Rolle spielt und auch von den Studierenden selbst als relevant wahrgenommen und mit vielfältigen Herausforderungen verbunden wird (vgl. Obornik/Thaller 2022). Das Fehlerkorrekturverhalten von angehenden Lehrkräften wurde bereits vielfach erforscht (vgl. z.B. Becker/Stude 2021; Hertzfel/Zeyer 2022). Studien zum Korrekturverhalten angehender Lehrkräfte, die das Sprachniveau als beeinflussenden Faktor einbeziehen, sind mir jedoch nicht bekannt. Somit möchte ich im Rahmen meines Dissertationsprojektes folgende Fragestellungen beantworten:

1. Wie korrigieren muttersprachliche und nicht-muttersprachliche Lehrnoviz:innen Fehler?
2. Wie begründen die Lehrnoviz:innen ihr eigenes Korrekturverhalten?
3. Wo liegen besondere Potenziale und Herausforderungen in Abhängigkeit vom Stellenwert der Zielsprache als L1 oder LX?

Zur Beantwortung der ersten Frage sollen Unterrichtsaufnahmen quantitativ ausgewertet werden. Zusätzlich sollen Interviews mit angehenden Lehrkräften geführt werden, um die

Forschungsfragen 2 und 3 zu beantworten. Nicht zuletzt hat das Dissertationsprojekt die Zielstellung, die Schwierigkeit der Begriffsbestimmung von *nonnative speaker teachers* und *native speaker teachers* für DaF/DaZ in den Fokus zu nehmen und die Frage zu beantworten, ob eine solche Unterscheidung bzw. eine Fokussierung von unterschiedlichen Sprachkompetenzen zielführend und relevant für die Professionalisierung von angehenden Lehrkräften ist. Im Rahmen der Nachwuchskonferenz möchte ich das geplante Forschungsdesign meines ganz am Anfang stehenden Dissertationsprojektes präsentieren und auch theoretische Vorüberlegungen kritisch diskutieren.

Literatur

- Becker, Tabea & Stude, Juliane (2021): Feedbackverhalten von LehrnovizInnen im Sprachförderunterricht für neu Zugewanderte. In: *ZLAF* 1 (1), 95-114.
- Bracker, Philip & Polizio, Daniele (2021): Selbstwahrnehmung Lehrender mit Deutsch L1 oder LX hinsichtlich ihres Verhaltens im DaF-Unterricht. In: *Magazin* (28), 21-34.
- Hertzel, Angélique & Zeyer, Tamara (2022): „Zu verbessern hielt ich für keine gute Idee in dieser Situation“ – zur mündlichen Korrekturkompetenz als Teil der universitären Ausbildung von DaF-Lehrkräften. In: *Info DaF* 49 (1), 22–37.
- Obornik, Leandra und Thaller, Florian (2022): „Also ich würde sagen wir haben uns eingegroovt“: Eine qualitative Studie der Entwicklungspotenziale von DaFZ-Lehrnoviz:innen in digitalen Unterrichtsinteraktionen. In: Schaar, Torsten et al. (Hrsg.): *Fokus DaF/DaZ Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre Band 2*. Münster: Lit Verlag, 171-199.

Stefanie Ramachers (RU)

Das Potenzial einer dialogischen Didaktik anhand von Kurzgeschichten im DaF-Unterricht

SchülerInnen in der Sekundarstufe II zeigen bessere Interpretationsfähigkeiten, wenn sie selbst bestimmen, welche Fragen und Gesprächsthemen anlässlich der Lektüre im muttersprachlichen (L1) Literaturunterricht thematisiert werden (Janssen et al., 2009; Schrijvers et al., 2019). Ein Ergebnis, das bei der Gestaltung des Unterrichts ernst genommen werden sollte, da niederländische SchülerInnen immer weniger und weniger gern lesen, sowohl in der L1 als auch in der Fremdsprache (L2). Aufgrund dieser Ergebnisse wurde in Zusammenarbeit mit vier niederländischen DaF-DozentInnen und 41 SchülerInnen der 10. Klasse havo (allgemeinbildender Unterricht) und vwo (vorwissenschaftlicher Unterricht) nachgegangen, inwiefern sich diese leserorientierte Didaktik auf den DaF-Unterricht übertragen ließe und welche Ergebnisse man damit erzielen könnte.

Die teilnehmenden DozentInnen unterrichteten anhand einer neu entwickelten Reihe von sechs Unterrichtseinheiten. Die Einheiten zielten auf 1) Bewusstmachung eigener Erfahrungen und Fragen während des Lesens von Kurzgeschichten in der L2, 2) die Formulierung dieser Erfahrungen und Fragen, 3) literarische Gespräche in Kleingruppen und im Plenum, aus denen heraus sich bestimmte Gesprächs- und Interpretationskompetenzen entwickeln sollten, und 4) einen effizienten Umgang mit unbekannten Wörtern. In diesem Vortrag sollen die Unterrichtsmaterialien, Erfahrungen von DozentInnen, die mit diesen Materialien gearbeitet haben, sowie Schüleraufgaben präsentiert werden.

In den Unterrichtsstunden ging es darum, anhand der Wiederholung bestimmter Gesprächsritualen eine Gesprächsform zu fördern, die den Erwerb der Interpretationsfähigkeit dienen sollte, die der Mehrdeutigkeit und der „Unabschließbarkeit der Sinnbildung“ (Spinner, 2006, 12f.) gerecht wird. Im Sinne des *dialogic teaching* (Reznitzkaya, 2012; Zabka, 2015) sollten die DozentInnen eigene inhaltliche Beiträge und belehrende Urteile womöglich unterlassen, um den Interpretationsprozess der SchülerInnen nicht zu hindern. Zur Unterstützung erhielten die DozentInnen ein Training sowie Nachschlagematerial. Da die Fähigkeit zur Teilhabe an sinnbildenden Gesprächen, nicht das Diskutieren in der L2, Zweck der Unterrichtsreihe war, wurden die Gespräche in der L1 geführt. Die Kurzgeschichten, die als Impuls für die Gespräche dienten, wurden in der L2 Deutsch gelesen.

Eine Spickkarte mit Strategien zur Bedeutungserschließung unbekannter Wörter stand den SchülerInnen während der gesamten Unterrichtsreihe zur Verfügung und diente der Steigerung des

Kompetenzgefühls. Zur Förderung eines sicheren Lernklimas diskutierten SchülerInnen ihre Erfahrungen in Kleingruppen, bevor Gespräche im Plenum stattfanden.

LehrerInnen dokumentierten ihre Erfahrungen mit der Unterrichtsreihe, indem sie nach jeder Unterrichtsstunde einen Tagebucheintrag verfassten. Analyse dieser Einträge zeigt, dass die unterstützenden Materialien von den DozentInnen sehr geschätzt wurden, und dass sich ihre Fähigkeit, inhaltlich zurückhaltend zu sein, im Laufe der Unterrichtsreihe verbesserte. Eine entscheidende Rolle spielten dabei auch die Erwartungen der SchülerInnen, die eine eher monologische Didaktik gewohnt sind, wobei nach der richtigen Interpretation gesucht wird und der/die LehrerIn als Autorität gilt.

Analyse von Schülerdialogen, die nach der Unterrichtsreihe stattfanden, zeigt, dass SchülerInnen imstande sind, verschiedene Interpretationen zu erwägen.

Literatur

- Janssen, T., Braaksma, M., & Couzijn, M. (2009). Self-questioning in the literature classroom: Effects on students' interpretation and appreciation of short stories. *L1-Educational Studies in Language and Literature*, 9(1), 91-116.
- Reznitskaya, A. (2012). Dialogic Teaching: Rethinking Language Use During Literature Discussions. *The Reading Teacher*, 65(7), 446-456. doi:10.1002/trtr.01066
- Schrijvers, M., Janssen, T., Fialho, O., De Mayer, S., & Rijlaarsdam, G. (2019). Transformative Dialogic Literature Teaching fosters adolescents' insight into human nature. *Learning and Instruction*, 63, 101216, <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2019.101216>
- Spinner, K.H. (2006). Literarisches Lernen. *Praxis Deutsch*, 200, 6–16.
- Zabka, T. (2015). Konversation oder Interpretation? Überlegungen zum Gespräch im Literaturunterricht. *Leseräume, Zeitschrift für Literatur in Schule und Forschung*, 2(2), 169-187.

Maxi Sander (Universität Paderborn)

Verstehensaushandlung innerhalb von mehrsprachigen Chatgruppen

Online intercultural exchange ist eine Form der online Interaktion, die nicht nur durch die Corona-Pandemie, sondern auch durch häufiger in digitaler Form stattfindende Lehr-Lernkontexte stetig an Bedeutung gewinnt. Online durchgeführte Austauschbegegnungen gehen mittlerweile über einzelne Initiativen im Klassenzimmer hinaus und sind zu einem wichtigen Instrument der Internationalisierung geworden (O'Dowd/ Lewis 2016). Schüler:innen und Studierende erhalten die Möglichkeit, in digitaler und multimodaler Form miteinander in Kontakt zu treten, Bedeutungen auszuhandeln und sprachliche Lernerfahrungen zu sammeln (Dooly 2017). Interessant sind hierbei die Gruppendynamiken bzw. Aushandlungen in solchen sprachlich heterogenen Gruppen.

In diesem Vortrag wird ein im Jahr 2021 digital durchgeführtes Austauschprojekt (eMMA-Austauschprojekt) vorgestellt. Die Austauschteilnehmenden stammen aus ganz Europa und haben zwei Monate lang über Chat- und Videoplattformen kommuniziert. Die Aspekte der Digitalität, Multimodalität, Mehrsprachigkeit und Kulturreflexivität lagen im Fokus und wurden während des gesamten Austauschs berücksichtigt. Kommuniziert wurde auf Deutsch, welches die *lingua franca* aller Teilnehmenden war. Die Austauschbegegnung sowie die Datenerhebung sind bereits abgeschlossen und die Daten werden in einer Dissertation mit dem Thema „Verstehensaushandlung innerhalb von mehrsprachigen Chatgruppen“ ausgewertet. Unter Anwendung der interaktionalen Linguistik (Imo/Lanwer 2019) und der Situationsanalyse (Clarke et al. 2018) sollen die Chatdaten sowohl auf der Makro- als auch der Mikroebene im Hinblick auf die Verstehensdokumentation (Deppermann/Schmitt 2008) analysiert werden. Der Vortrag bietet einen Einblick in den anfänglichen Prozess der Dissertation und lädt zur Diskussion sowohl über thematische Schwerpunkte als auch die Methodenwahl ein.

Literatur

- Deppermann, Arnulf; Schmitt, Reinhold (2008): Verstehensdokumentation: Zur Phänomenologie von Verstehen in der Interaktion. *Deutsche Sprache* 3, 220–245.
- Dooly, Melinda (2017): Telecollaboration. In: Chapelle, Carol A.; Sauro, Shannon (Hrsg.): *The handbook of technology and second language teaching and learning*. New Jersey: Wiley Blackwell, 170–183.
- Imo, Wolfgang; Lanwer, Jens Philipp (2019): *Interaktionale Linguistik*. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler.
- Clarke, Adele E.; Friese, Carrie; Washburn, Rachel S. (2018): *Situational analysis: grounded theory after the interpretative turn*. 2., Aufl., Thousand Oaks [u.a.]: SAGE 2005.
- O'Dowd, Robert; Lewis, Tim (2016): *Online Intercultural Exchange*. Policy, Pedagogy, Practice. New York: Routledge.

Pluralerwerb bei jugendlichen Deutschlernenden

Pluralmarkierungen in deutschen Nomina stellen ein komplexes morphosyntaktisches Phänomen dar, das von prosodischen, morphosyntaktischen und phonologischen Einflussfaktoren abhängig ist, die wiederum viele Ausnahmen kennen und eher Tendenzen darstellen. Zu diesen Faktoren zählen ein prosodisches Prinzip (z. B. Wiese, 2009), sowie Genus und phonologische Charakteristika des Wortauslautes (z. B. Köpcke, 1993; Wegener, 1995). In Anlehnung an Köpckes (1993) Schema-Modell beschreibt Wecker (2016) verschiedene Pluralstrategien, die kindliche L1- und L2-Lernende in der Primarstufe im Laufe des Spracherwerbs anwenden.

Ziel dieses Projekts ist es, zu erschließen, anhand welcher Strategien jugendliche Deutschlernende im deutschen Schulsystem Pluralformen interpretieren und markieren, und wie sich diese von den Sprachverarbeitungsmustern einer Kontrollgruppe an Erstsprachler:innen unterscheiden. Es wird untersucht, ob sich eine Korrelation zwischen Genus-Kenntnissen (sowohl Genus-Klassifikation als auch Kongruenzmuster in der Morphosyntax (vgl. Binanzer, 2017; vgl. Binanzer / Wecker, 2020)) und Pluralstrategien aufzeigen lässt. Es soll außerdem erörtert werden, wie sich diese Strategien und Erwerbsmuster von denen in a) kindlichen L2-Deutschlernenden im deutschen Schulsystem (Wecker, 2016) und b) Deutschlernenden im ausländischen und universitären DaF-Kontext (z. B. Schuhmann / Smith, 2022) unterscheiden. Erhebungsmethoden umfassen Produktions- und Interpretationsaufgaben sowie Urteile über Wohlgeformtheit. Darüber hinaus wird in diesem Projekt auch das anwendungsbezogene didaktische Ziel verfolgt, einen verbesserten Erwerbsstand und damit eine zielsprachlichere Interpretation und Markierung von Pluralformen durch Vermittlung von explizitem Wissen über sprachliche Regelmäßigkeiten und Tendenzen herbeizuführen. Insgesamt dient dieses Projekt folglich dazu, ein vertieftes Verständnis darüber zu gewinnen, wie schwierig der rezeptive und produktive Erwerb deutscher Pluralmarkierungen für jugendliche Deutschlernende im schulischen Kontext ist und wie der Erwerb der Pluralmarkierungen durch explizite Vermittlung gefördert werden kann.

Literatur

- Köpcke, K.-M. (1993): *Schemata bei der Pluralbildung im Deutschen*. Tübingen: Narr.
- Schuhmann, K. S., & Smith, L. C. (2002). Practical prosody: A new hope for teaching German plurals. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German* 55(1), 1-24. <https://doi.org/10.1111/tger.12192>
- Wecker, V. (2016): *Strategien bei der Pluralbildung im DaZ-Erwerb. Eine Untersuchung mit russisch- und türkischsprachigen Lernern*. Berlin u. a.: De Gruyter.
- Wegener, H. (1995): *Die Nominalflexion des Deutschen, verstanden als Lerngegenstand*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Wiese, R. (2009). The grammar and typology of plural noun inflection in varieties of German. *Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 12(2), 137–173. <https://doi.org/10.1007/s10828-009-9030-z>

Kexin Sun (UMR)

Zum Erwerb der deutschen Negation von Lernenden mit L1-Chinesisch – Vorstellung eines Forschungsdesigns

Obwohl die Negation als eines der fundamentalsten Elemente der menschlichen Logik und der alltäglichen Kommunikation im DaF-Unterricht von Anfang an vorkommt, werden die Negationsregeln aufgrund ihrer Anforderungen an die Lernenden erst auf einem relativ fortgeschrittenen Niveau und oft ohne einen gründlichen Vergleich zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache vermittelt. Dies könnte einerseits dazu führen, dass die Lernenden, wenn die Zielsprache Deutsch in Bezug auf die morphosyntaktische Negation eine große Diskrepanz zur Muttersprache aufweist, Regeln aus der Muttersprache oder ggf. bereits erworbenen Fremdsprachen transferieren und somit untypische bzw. ungrammatische Negationsausdrücke produzieren. Die Lernschwierigkeit der Negation liegt andererseits darin begründet, dass positive Transfers aus bereits erworbenen Sprachen im Fremdsprachenunterricht nicht hervorgehoben werden, da die Lernenden solche Transfers vernachlässigen oder vermeiden können, wenn sie unter Einflussfaktoren wie "L2-Status" (Williams & Hammarberg 1998) stehen und die L1 als "nicht fremdsprachlich" wahrnehmen.

Um den Erwerb der deutschen Negation besser zu erschließen und näher zu beschreiben, werden im Rahmen dieses Dissertationsprojekts die Erwerbsprozesse von DaF-Lernenden mit L1-Chinesisch und L2-Englisch untersucht. Ausgewählt wird ein Mixed-Methods-Design innerhalb eines longitudinalen Ansatzes. Zunächst wird der Sprachvergleich bezüglich der morphosyntaktischen Negation zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache vorgestellt. Daran schließt sich die Longitudinalstudie mit einer Probandengruppe von 17 chinesischen DaF-Lernenden an, deren schriftliche und mündliche Äußerungen in den ersten zwei Jahren des Deutschlernens regelmäßig mithilfe von Übersetzungs-, Frage-Antwort- und Bildgeschichten-Aufgaben erhoben werden. Drei Schwierigkeitsbereiche des Negationserwerbs, die bei chinesischen DaF-Lernenden zu Lernproblemen führen können, werden für die Erhebung und Elizitierung der sprachlichen Daten ausgewählt und fokussiert: die Verwendung von der Negationspartikel nicht, die Unterscheidung von Negationswörtern nicht und kein sowie die Verwendung von negativen Indefinitpronomen wie nichts, niemand und von negativen Adverbien wie nie, niemals. Die erhobenen und transkribierten Daten werden zunächst quantitativ und anschließend qualitativ analysiert, um den Negationserwerb der Probandengruppe durch Darstellungen und Vergleiche der jeweiligen sprachlichen Phänomene in seiner Tiefe zu

beschreiben und möglicherweise repräsentative Erwerbsprozesse für chinesische DaF-Lernende zu erfassen. Nach der ersten Datenerhebung im Dezember 2022 und Januar 2023 zeigen vorläufige Ergebnisse, dass die Probanden nach zwei Monaten Deutschunterricht die meisten Negationsregeln noch nicht erworben haben. In den drei ausgewählten Schwierigkeitsbereichen finden sich ungrammatische Ausdrücke:

- I. Obwohl die Stellung von der Negationspartikel nicht sich anscheinend nicht von der Ausgangssprache beeinflussen lässt und sie daher nur in einem Fall der Daten vor dem die linke Satzklammer besetzenden finiten Verb steht, wird sie von mehreren Probanden an das Satzende gestellt, ohne Rücksicht darauf, dass die letzte Position bereits von Gliedern wie dem adjektivischen Prädikativum besetzt ist. Die Stellung von nicht nach reinem Kasusobjekt in einem einfachen Satz haben allerdings die meisten Probanden bereits erworben.
- II. Mehr als die Hälfte der Probanden stoßen bei der Unterscheidung von nicht und kein auf Probleme, da sie den Negationsartikel kein vermutlich als alternative Negationspartikel wie nicht auffassen und entsprechend verwenden, oder vice versa.
- III. Die meisten der Probanden haben den Gebrauch des negativen Adverbs nie nicht erworben. Bei der Übersetzungsaufgabe aus der ersten Datenerhebung werden häufig andere Negationswörter wie nicht, kein und nein als Ersatz verwendet.

Literatur

Williams, S., & Hammarberg, B. (1998). Language Switches in L3 Production: Implications for a Polyglot Speaking Model. *Applied Linguistics* 19/3, 295–333.

Jaron Toonen (UU)

Integration von Sprechfertigkeit und Literatur in den Fremdsprachenunterricht

In der vorliegenden Studie wird untersucht, wie die Integration von Literatur und Sprechfertigkeit im Schulfach Deutsch in den Niederlanden dazu beitragen kann, dass Schüler:innen nicht nur literarische Kompetenz entwickeln, sondern auch zu sprachbewussten und handlungsfähigen Sprecher:innen werden. Zu diesem Zweck wird eine kommunikative Literaturdidaktik für den Fremdsprachenunterricht entwickelt, die sich an europäischen Standards orientiert (Council of Europe, 2020) und auf neueren empirischen Studien zur Literatur im niederländischen Fremdsprachenunterricht von Lehrner-te Lindert (2020) und Schat (2022) aufbaut. Als Grundlage für die Didaktik werden zunächst die Unterrichtspraxis und Bedürfnisse von Deutsch- und Englischlehrer:innen durch Umfrageforschung ermittelt. Anschließend wird die Wirkung dieser Didaktik in der Sekundarstufe II quasi-experimentell getestet. Dies soll zu validierten Unterrichtsmaterialien und fundierten Verbesserungsvorschlägen für die Unterrichtspraxis führen.

Literatur

- Council of Europe (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume*. Strasbourg: Council of Europe.
- Lehrner-te Lindert, E. (2020). *Fremdsprachliches Lesen mit literarischen Texten*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Schat, E. (2022). *Integrating intercultural literary competence: An intervention study in foreign language education* (Doctoral dissertation, Utrecht University).

Sterre Turling (RU)

Early Foreign Language Learning in Primary Schools

The Netherlands, like many other European countries, has been exploring the opportunities that integrating early foreign language (EFL) programmes in primary schools may offer. Almost 1200 Dutch primary schools nowadays offer a foreign language (FL) from the first year of school (Nuffic, n.d.), with the majority (95%) offering English as the FL. Currently, Dutch primary schools are allowed to teach up to 15% of their lesson time in English, German or French (Art. 4.2 Inrichtingsbesluit WPO, 2022). The Dutch Ministry of Education, Culture and Science, however, has been considering to expand this 15%-restriction. To be able to make an informed decision, the ministry initiated a pilot on bilingual primary education to track schools that offer between 30 and 50% of their lesson time in English. This pilot has revealed positive effects of these schools on pupils' development of English.

The growing interest in and knowledge of the effects of EFL programmes in primary education also call for more knowledge about how these programmes continue to affect pupils' FL learning experiences in secondary school. The transition process from primary to secondary schools for pupils that have been enrolled in EFL programmes can be very complex. Pfenninger and Lendl (2017), for example, note how there is often great variety within secondary school FL classes when it comes to previous knowledge of and experience with FL learning, which can result in "frustration and boredom on the part of the higher-proficiency learners and to feelings of being overwhelmed and overtaxed in lower-proficiency students" (p. 465). Additionally, the transition from primary to secondary school often means a shift from a Content and Language Integrated Learning (CLIL) and implicit-focused FL learning approach to more explicit-focused FL learning with lessons overtly dedicated to grammar and vocabulary. This shift may also pose challenges to pupils (Jaekel et al., 2017). In fact, Courtney (2017) showed that learner attitudes can be negatively influenced by the abrupt changes in language pedagogy that pupils may undergo when entering secondary school.

It thus seems vital that the increasing enthusiasm and opportunities for EFL programmes in the Netherlands are accompanied by research into what implications this shift in the Dutch educational landscape has for EFL learners' transition from primary to secondary school. Since the first generation of pupils enrolled in EFL programmes has only just moved on to secondary schools, however, this research is lacking. To further explore this research gap, this paper will present the preliminary results of exploratory interviews with various stakeholders in both EFL

and regular primary and secondary schools. Additionally, proposals for a large-scale research project on this transition process and its effects on the motivation and language development of these pupils with various degrees of EFL experience will be presented.

References

- Courtney, L. (2017). Transition in modern foreign languages: a longitudinal study of motivation for language learning and second language proficiency. *Oxford Review of Education*, 43(4), 462-481. <https://doi.org/10.1080/03054985.2017.1329721>
- Jaekel, N., Schurig, M., Florian, M., & Ritter, M. (2017). From early starters to late finishers? A longitudinal study of early foreign language learning in school. *Language Learning*, 67(3), 631-664. <https://doi.org/10.1111/lang.12242>
- Nuffic (n.d.). *Vroeg vreemdetalenonderwijs (vvto)*. <https://www.nuffic.nl/onderwerpen/vroegvreemdetalenonderwijs/vroeg-vreemdetalenonderwijsvvto#:~:text=Inmiddels%20bieden%20ruim%201.150%20basisscholen%20in%20Ned%20erland%20vvto%20aan.&text=Wil%20je%20jouw%20school%20aanmelden,%3A%20po%40nuffic.nl%20>
- Pfenninger, S. E., & Lendl, J. (2017). Transitional woes: On the impact of L2 input continuity from primary to secondary school. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 7(3), 443-469. <https://doi.org/10.14746/ssllt.2017.7.3.5>

Xiao Wang (UMR)

Die Rolle von Chunks zur Entwicklung sprachlicher Flüssigkeit im chinesischen DaF-Unterricht

Chunks sind immer wiederkehrende sprachliche Sequenzen, die im Langzeitgedächtnis nach einem sinnvollen Muster abgespeichert und in der konkreten Situation als Ganzes abgerufen werden. Wenn Habitualisierung mithilfe der Imitationstechnik in den Grammatikunterricht integriert wird, spielen *Chunks* eine wichtige Rolle. So wird das Phänomen nicht mehr explizit erklärt, sondern als ein Ganzes durch Imitation vermittelt, ohne dass die Regeln bewusst gemacht werden. Das greift auf den *Natural Approach* zurück. Auf diese Weise können die Korrektheit und die Angemessenheit beim Gebrauch der Fremdsprache garantiert werden.

Vom *Chunk*-basierten Unterricht wird außerdem erwartet, dass die Sprachflüssigkeit gefördert wird, weil längere Sprachelemente zur Verfügung gestellt werden, die als Ganzes abgerufen werden können. Dies ist ein Aspekt, der das Gelingen von Kommunikation begünstigt.

In meiner Dissertation wird erstens eine an der Universität Nankai (Tianjin, China) durchzuführende Unterrichtsreihe vorgestellt und erörtert, in denen *Chunks* als ein wichtiges Werkzeug genutzt werden. Mit dem skizzierten Interventionskonzept wird im Rahmen eines Pretest/Posttest-Designs geprüft, ob *Chunking* für chinesische Deutschlernende geeignet sein kann und inwieweit ein *Chunk*-orientiertes Unterrichtskonzept die sprachliche Handlungsfähigkeit von den Lernenden fördern kann.

Ihr lebt in Kroatien und habt keine deutschen Wurzeln. Trotzdem spricht ihr mit euren Kindern in der Fremdsprache Deutsch, warum? „Wer sagt, dass uns die Sprache fremd ist?“ Zum Mythos Muttersprachler und der freien Sprachwahl beim intentionalen Bilingualismus

Die Idee, sich aufgrund von intrinsischer Motivation in einer prestigeträchtigen Zweitsprache an seine Kinder zu wenden, wird häufig als artifizieller Bilingualismus bezeichnet (vgl. Schneider 2015) und ist keineswegs neu: Schon Saunders (1988) berichtet detailliert, wie er in Australien seine drei Kinder auf Deutsch statt Englisch erzog. Zedler (2020) berichtet in zwei Fallstudien von 10 Konstellationen – 5 kinderlose Paare und 5 Mütter mit Kindern – in denen ebenfalls eine prestigeträchtige Sprache, das Englische, die intrinsisch motivierte *lingua franca* der Wahl ist. Zu den typischen, projektbezogenen Hürden gehörten insbesondere negative Reaktionen aus dem Umfeld (Familienmitglieder, Passanten, etc.), kritische Nachfragen zur Motivation und Sorgen bzgl. der Erfolgchancen oder Hinterfragen der ausreichenden Kompetenz (Saunders 1988, Zedler 2020). Letzteres häufig mit Verweisen darauf, dass die betreffende Sprache eine Fremdsprache für die Eltern sei. Jurančič Petek (2017) entgegnet den Sorgen mit einer alternativen Bezeichnung *intentionaler Bilingualismus*, mit der sie den Vorteil der freien Sprachwahl hervorhebt.

Ziel dieses Forschungsvorhabens ist es, den angenommenen Fremdheitscharakter und die damit als einhergehend angenommene Unnatürlichkeit anhand zweier Sprachkonstellationen – Deutsch als Wahlsprache in Kroatien und Kroatisch als Wahlsprache in Deutschland – auf den Prüfstand zu stellen. Neu zu denken sind hier insbesondere die Herausforderungen und Chancen der Wahlmöglichkeit im Vergleich zu Sprachkonstellationen von Eltern der ersten und zweiten Migrationsgeneration und der Kontrast zu jenen Projekten, in denen die Wahlsprache Englisch ist.

Literatur

- Pirri, Rita. 2002. *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe From Linguistic Diversity to Plurilingual Education – Reference Study*. Council of Europe, Strasbourg.
<https://rm.coe.int/teaching-and-learning-less-widely-spoken-languages-in-othercountries/1680886eb4>,
letzter Zugriff 30.11.2022
- Jurančič Petek, Klementina. 2017. ‘Language-only’ or ‘Intentional’ Bilingualism – The Benefit of Choice. *Maribor International Review*. Ausgabe 5, Nr. 1.
- Saunders, George. (1988). *Bilingual children: From birth to teens*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Schneider, Stefan. 2015. *Bilingualer Erstspracherwerb*. München: Ernst Reinhardt Verlag.
- Zedler, Melanie A. 2020. Posterbeitrag: „Language Planning in Non-Native Bilingual Relationships– Zwei Fallstudien zu Beziehungen mit intrinsisch motivierter Lingua Franca (Masterarbeit)“. In: *ÖDaF-Mitteilungen* 1/2020. 189-90.